

Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Kiedy bowiem byliśmy w — ciele, — doznania — grzechów — przez — Prawo działały w — członkach naszych, aby — przynieść owoce — śmierci;
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy bowiem byliśmy w ciele doznania grzechów przez Prawo działał działały w członkach naszych ku przynieść owoce śmierci
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy bowiem byliśmy w ciele, namiętności grzechów, przez Prawo, działały w naszych członkach, aby rodzić owoce śmierci.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdy bowiem byliśmy w ciele, doznania grzechów, (te) poprzez Prawo, działały sobie* w członkach naszych ku przynieść owoce** śmierci***; ²⁾³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy bowiem byliśmy w ciele doznania grzechów przez Prawo działał (działały) w członkach naszych ku przynieść owoce śmierci
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo gdy byliśmy w mocy ciała, grzeszne namiętności rozbudzone przez Prawo szalały w naszych członkach, rodząc owoce śmierci.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy bowiem byliśmy w ciele, namiętności grzechów, które się <i>wzniecały</i> przez prawo, okazywały swą moc w naszych członkach, aby przynosić śmierci owoc.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem gdyśmy byli w ciele, namiętności grzechów, które się <i>wzniecały</i> przez zakon, mocy dokazywały w naszych członkach ku przynoszeniu owocu śmierci.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem gdyśmy byli w ciele, namiętności grzechów, które przez zakon były, w członkach naszych, aby owoc przynosiły śmierci.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak długo bowiem wiedliśmy życie cielesne, grzeszne namiętności wzbudzone przez Prawo działały w naszych członkach, by owoc przynosić śmierci.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem gdy byliśmy w ciele, grzeszne namiętności rozbudzone przez zakon były czynne w naszych członkach, aby rodzić owoce śmierci;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy bowiem byliśmy w ciele, grzeszne namiętności rozbudzone przez Prawo działały w naszych członkach, żeby przynieść owoce

¹⁾ <x>520 5:21</x>; <x>520 6:21</x>; <x>520 8:6</x>

²⁾ Możliwe też: "były działane".

³⁾ "ku przynieść owoce" - w oryginale oznacza skutek.

⁴⁾ Ten przypadek odpowiada na pytanie: komu. czemu?

			śmierci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo kiedy byliśmy w ciele, panoszyły się w nas grzeszne pragnienia posługujące się Prawem, abyśmy owocowali śmiercią.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo kiedy byliśmy w ciele, grzeszne namiętności, [pobudzone] przez Prawo, działały w naszych członkach, tak że byliśmy plonem dla śmierci.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dopóki ulegaliśmy ciału, rządziły nami pobudzone przez Prawo grzeszne namiętności i wszystko, co robiliśmy prowadziło do śmierci.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy bowiem żyliśmy tylko ciałem, podlegaliśmy grzesznym żądom, istniejącym w nas i podniecanym przez Prawo oraz przynoszącym owoc, który sprowadzał śmierć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо коли ми були в тілі, то гріховні пристрасті, що є під законом, діяли в наших членах, щоб чинити плід смерті.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo gdy byliśmy w ciele, z powodu Prawa działało w naszych członkach doznanie grzechu, dla przyniesienia owocu śmierci.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo gdy żyliśmy według swej starej natury namiętności związane z grzechami działały za sprawą Tory w rozmaitych naszych członkach, z takim skutkiem, że rodziły owoc śmierci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy bowiem byliśmy w zgodzie z ciałem, grzeszne namiętności pobudzone przez Prawo działały w naszych członkach, żebyśmy wydawali owoc ku śmierci.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy żyliśmy dla naszego grzesznego ciała, Prawo pobudzało nas do grzechu, co z kolei prowadziło nas do śmierci.